

大谷大学藏《猺猺译语》译者身份考*

——兼与松川节、聂鸿音先生商榷

聂 鹏 孔祥卿

内容摘要:《猺猺译语》是清代乾隆年间采录的彝汉对译系列辞书,大谷大学现藏一册,名为“建昌属沙骂梁山各猺猺译语”。本文根据词条校释及田野调查所得,推测该书并非彝人独立译写,而应是凉山当地汉族知识分子与彝族毕摩相互配合共同完成的。由于合作双方语言沟通不到位,加之文化认知差异,致使书中部分词条的彝文意义与汉义词项不合。此外,从彝汉对音来看,注音汉字反映的也并非彝人口中的西南官话,而应是凉山当地汉语方言的实际情况。

关键词:《猺猺译语》 词条校释 采录流程 译者身份

《猺猺译语》为“华夷译语”丛书(丁种本)中的一种,是清代乾隆年间由地方政府奉命组织采录的彝汉对译系列辞书,成书于1750年前后。日本大谷大学图书馆现藏《猺猺译语》一册,为清刻本抄补,封面书签题“建昌属沙骂梁山各猺猺译语”(以下简称大谷本《猺猺译语》)。书中收录词条740个,分20个门类。各门类词条数量不等,多则百馀条,少则十馀条。各词条均由三部分组成,依次为彝文用字、汉义词项、注音汉字。例如“天文门”第一个词条“ㄣㄣ 天 么迷”^①,“ㄣㄣ”为凉山彝文,“天”代表彝文汉义,“么迷”记录彝文读音。

大谷本《猺猺译语》为神田喜一郎教授旧藏,卷端钤有神田喜一郎“佞古

*本文系国家社科基金一般项目“《猺猺译语》整理与研究”(17BYY030)、教育部人文社会科学研究青年基金项目“基于清代译音文献‘猺猺译语’的彝语历时音变研究”(20YJC740045)阶段性成果。

①原书双音节及多音节词条中的彝文均是竖排书写,本文在行文引用时为方便起见改作横排,下同。

书屋”印章。据闻宥早年介绍,法国远东博古学院和北京故宫博物院也曾藏有该译语副本(以下简称远东本、故宫本)^①;不过时至今日,远东本下落已无从知晓,故宫本由北京故宫博物院图书馆收藏^②。2015年,日本学者松川节、三宅伸一郎首次公开了大谷本《猯猯译语》影印件;同时由松川节、聂鸿音先生撰文,详细考察了该译语的版本特征、成书时间及采录区域,并推测其译者应是凉山当地通汉语的彝人^③。

目前,有关《猯猯译语》的研究仍是凤毛麟角,国内学者尚未关注此书。我们在查阅大谷本译语影印件后,参考今四川凉山昭觉彝语及相关资料对书中词条进行校释,并根据校释中发现的问题,推测译语采录流程,重考译者身份。也希望对同系列译语辞书的研究有所裨益。

一、大谷本《猯猯译语》采录概况

第一次大、小金川之役(1747-1749)期间,为加强对西南少数民族地区的治理,清高宗降旨,命西南近疆督抚广罗“外裔番字诸书”,并效仿明代四夷馆体例修订增补“华夷译语”。乾隆十五年(1750),四川总督策楞上奏朝廷,介绍了四川督办和采录的十一册译语的具体情况。在这批译语中,有两册属于《猯猯译语》,一册名为“永宁属水潦猯猯译语”,另一册名为“建昌属沙骂梁山各猯猯译语”(即今大谷本《猯猯译语》),其余九册属于《西番译语》^④。“华夷译语”丛书(丁种本)均未记载采录流程及译者身份,只是简要交代了采录区域。大谷本《猯猯译语》卷首题记载:“四川建昌镇、建昌道、镇标中营、靖远营、宁远府各所辖内……所有中营管辖之沙骂、鹤洞、大梁山阿都、继事田、大石头、长村及大小梁山三十一处,靖远营管辖之意咱螺、竹露、五马山、比力沈渣等处猯猯字语均同。照依奉颁字书门类次序翻译,其书法自上而下,字行由左而右,照缮如左。”题记中出现的“沙骂”指沙骂宣抚司,治所在今昭觉县;“鹤洞”应是“河东”异译,指河东长官司,下辖继事田、大石头、长村等土百户,治所在今西昌市;“阿都”指阿都正长官司,治所在今普格县;“意咱螺”“竹露”“五马山”“比力沈渣”均为土百户,辖区在今喜德县^⑤。

① 闻宥:《猯猯译语考》,《华西协合大学中国文化研究所集刊》1940年第1卷第1号,第79页。

② 孔祥卿:《〈猯猯译语〉的版本及校勘》,《民族语文》2016年第2期,第71页。

③ [日]松川节、[日]三宅伸一郎主编:《〈華夷譯語(西番譯語四種 猯猯譯語一種)〉影印と研究》,松香堂,2015年。[日]松川节、聂鸿音:《大谷大学所藏〈猯猯译语〉述略》,《〈華夷譯語(西番譯語四種 猯猯譯語一種)〉影印と研究》,第23-29页。

④ 刘红军、孙伯君:《存世“华夷译语”及其研究》,《民族研究》2008年第2期,第50页。

⑤ 王天玺、张鑫昌主编:《中国彝族通史·第三卷》,云南人民出版社,2012年,第16-18页。

从现在看,上述区域均属于彝语北部方言圣乍土语区。由于清代沙骂土司(驻地昭觉)在该区域实力较强、影响力较大,且译语命名也采用了“沙骂”姓氏,为保证对音、释义的准确性,本文将以凉山昭觉彝语为基础来校释大谷本《猯猯译语》。

这里需要说明的是,大谷本《猯猯译语》为刻本抄补,其汉义词项及各门类词条表头用字均为刻板印刷,彝文和注音汉字均为手写补录,结合题记中“照依奉颁字书门类次序翻译”的记载,不难判断,该译语应是在语言调查开展前便已编排设计了汉义词项,调查时依照预先编印的范本填充彝文和注音汉字。由于范本设计并非针对彝语^①,因此,部分汉义词项与凉山彝族实际生活脱节,例如“比丘”“临洮”“辅教”等,此类词条应是译者根据个人理解临时翻译创作的,释读仍需时日。为确保考证的科学性、严谨性,本文采用的均是目前可以准确释读且意义比较明确的词条。

二、大谷本《猯猯译语》问题词条举例

为便于下文讨论,我们将词条校释中发现的问题进行了归类,限于篇幅,每类仅列举数个典型例子以供读者参考。文中彝语语料为笔者田野调查所得^②,彝文用字主要参考《滇川黔桂彝文字集》(云南民族出版社,2004年)和《汉彝简明词典》(四川民族出版社,2011年)^③。

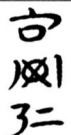
第一类,误记为同音、近音词,详见表1。例如汉义词项为“园”,彝文所记为“”(圆)。

①四川上呈十一册译语的汉义词项与明代乙种本《西番译语》完全相同,推测清代四川范本应是照搬明代体例。明代乙种本《西番译语》的词条设计主要是为调查藏语而非彝语,故包含大量佛教语汇。

②发音合作人:瓦其伍合,男,彝族,1963年生,四川省凉山彝族自治州昭觉县城北乡普提村人,母语为彝语,会当地汉语方言。

③由于彝族历史上各部族分治,没有形成统一政权,彝文也不用于政治统治,所以彝文规范程度较低,异体字众多且同音、近音混用十分普遍。古彝文由毕摩(彝族祭司)父子相承,毕摩为了维护自身职业和地位的神圣性,常随意改变彝文字形以防止外人学习,这进一步加剧了彝文在书写和使用上的不规范现象(详参孔祥卿:《彝文的源流》,民族出版社,2005年,第10页;朱文旭等编著:《彝语基础教程》,中央民族大学出版社,2006年,第45-47页)。由于彝文书写带有随意性和个人性,因此,在遇到个别无法辨识的彝文异体字时,笔者主要根据注音汉字所反映的彝语读音及相关语境来判断该字意义。

表1 误记为同音、近音词的词条举例

词条门类	彝文用字	凉山彝语	汉义词项	注音汉字	词条校释
地理		vo ³³ gu ²¹ gu ²¹	园	卧 姑 姑	“园”彝语为 xo ³³ gu ⁴⁴ 。注音“卧姑姑”(vo ³³ gu ²¹ gu ²¹)实为圆圈圈。“园”误记为“圆”。
时令		ɬo ³³	再	嘎	“再”彝语为 hi ³³ zi ²¹ 。注音“嘎”(ɬo ³³)实为在。《译语》 ^① 词条“在”，彝文作  (在这)，注音“嘎脚”。“再”误记为“在”。
身体		lu ³³ p ^h u ³³	强	噜 铺	“  ”(lo ³³ , 谷)与“  ”(lu ³³ , 石)混用。“强”彝语为 ɣu ²¹ ko ³³ 。注音“噜铺”(lu ³³ p ^h u ³³)实为(石)墙。《译语》词条“墙”，彝文作  ，注音“噜蒲”；其中“  ”(lu ³³ , 龙)亦与“  ”混用。“强”误记为“墙”。
器用		ku ³³	轿	咕	“轿”彝语为 tɕo ⁵⁵ ɬɿ ²¹ ，属于汉语借词。注音“咕”(ku ³³)实为叫。《译语》词条“鸣”，彝文作  ，注音“咕”。“轿”误记为“叫”。
衣服		ɬ ^h ɿ ²¹ ɬɿ ³³	缎	雌 嘖	“绸缎”彝语为 ɬɿ ²¹ ku ²¹ 。注音“雌嘖”(ɬ ^h ɿ ²¹ ɬɿ ³³)实为一段、一节。“缎”误记为“段”。
数目		ɬ ^h ɿ ²¹ lɿ ³³	一同	其 利	“一同”彝语为 ɬɿ ³³ ku ⁴⁴ 。注音“其利”(ɬ ^h ɿ ²¹ lɿ ³³)实为一筒、一卷。“一同”误记为“一筒”。
人事		tu ³³ hi ⁵⁵	暂且	得 咳	“暂且”彝语为 ta ⁴⁴ sɿ ³³ 。注音“得咳”(tu ³³ hi ⁵⁵)实为站起。“暂且”误记为“站起”。

第二类，彝文与注音汉字记录的是同一事物在彝语中的两种不同称法，二者在语音上无对应关系，详见表2。例如汉义词项“鹰”，彝语有“

①《译语》，即大谷本《猯猯译语》，下同。

表 2 彝文与注音汉字无语音关联的词条举例

词条 门类	彝文 用字	凉山 彝语	汉义 词项	注音 汉字	词条校释
鸟兽	𐄎𐄎	ti ⁵⁵	鹰	噉	“鹰”,彝语有“𐄎𐄎”(ti ⁵⁵)、“𐄎𐄎”(tɕo ⁵⁵)两种称法,此处彝文为“𐄎𐄎”,但注音为“噉”(ɣɿ),二者不合。
方隅	𐄎𐄎	gu ⁴⁴ ɕi ³³	西	唏基	“西”,彝语有“𐄎𐄎”(gu ⁴⁴ ɕi ³³)、“𐄎𐄎”(bu ³³ ɕi ³³)两种称法,此处彝文为“𐄎𐄎”,但注音为“唏基”(ɕi ³³),二者不合。
人事	𐄎	gi ³³	走	咧	“走”,彝语有“𐄎”(gi ³³)、“𐄎”(bo ³³)两种称法,此处彝文为“𐄎”,但注音为“咧”(ɕi ³³),二者不合。

第三类,固有词记为解释性短语或句子,详见表 3。这类词条集中出现在“人事门”和“通用门”,以动词、形容词居多,且有不少为彝语基本词汇。例如汉义词项“别”,彝文记作“𐄎𐄎𐄎𐄎”(两人去两地);事实上,彝语本有“(离)别”一词,彝文作“𐄎𐄎”,读 ɕɿ⁴⁴ɕɿ³³。

表 3 固有词记为解释性短语或句子的词条举例

词条 门类	彝文 用字	凉山 彝语	汉义 词项	注音 汉字	词条校释
人事	𐄎𐄎𐄎𐄎	ni ²¹ zɔ ³³ ni ²¹ di ³³ zɿ ³³	别	呢 哟 宜 地 音	“𐄎”(ni ²¹ ,也、和)与“𐄎”(ni ²¹ ,二)混用。“别”作动词“离别”讲时,彝语为 ɕɿ ⁴⁴ ɕɿ ³³ 。注音“呢哟宜地音”(ni ²¹ zɔ ³³ ni ²¹ di ³³ zɿ ³³)义为两人去两地。
	𐄎𐄎𐄎𐄎	ts ^h ɿ ²¹ tɕu ³³ ɕɿ ³³ ɕɿ ³³ bɿ ²¹	与	七 曲 鸡 基 比	“与”作动词“给”讲时,彝语为 bɿ ²¹ 。注音“七曲鸡基比”(ts ^h ɿ ²¹ tɕu ³³ ɕɿ ³³ ɕɿ ³³ bɿ ²¹)义为互相给东西,其中“比”(bɿ ²¹)即为给。
	𐄎𐄎𐄎𐄎	mu ³³ ni ²¹ gu ³³ vo ³³	迟	木 亚 古 窝	“迟”彝语为 ne ⁵⁵ 。注音“木亚古窝”(mu ³³ ni ²¹ gu ³³ vo ³³)义为时间结束了。

(续表)

词条门类	彝文用字	凉山彝语	汉义词项	注音汉字	词条校释
人事		nu ³³ vi ³³ ŋa ³³ vi ³³	各	那歪暖歪	“”(nɔ ³³ , 背后)与“”(nu ³³ , 你)混用。“各”彝语为 mi ²¹ mi ²¹ 。注音“那歪暖歪”(nu ³³ vi ³³ ŋa ³³ vi ³³)义为你的我的,暗含各是各的之义。
		nu ³³ la ³³ zo ⁵⁵ tɕi ³³ mu ³³	管待	哪拉喏节莫	注音汉字“哪”当作“哪”,“喏”应读“若”,“口”旁可忽略,原因后文详解。“管待”即招待,彝语为 zo ⁵⁵ tɕi ³³ 。注音“哪拉喏节莫”(nu ³³ la ³³ zo ⁵⁵ tɕi ³³ mu ³³)义为你来做招待,其中“喏节”(zo ⁵⁵ tɕi ³³)即为招待。
		bu ³³ zi ³³ o ³³ mɿ ³³ tʰi ⁵⁵	祭祀	咻哟阿迷太	“祭祀”彝语为 ni ²¹ mu ³³ tʰo ³³ pi ³³ ,属于彝族宗教特色词汇,意义后文详解。注音“咻哟阿迷太”(bu ³³ zi ³³ o ³³ mɿ ³³ tʰi ⁵⁵)义为在寺庙磕头。
		dzɯ ³³ du ³³ bu ³³ zi ³³ tsʰu ³³	功德	遮多布哟磋	“”当作“”(bu ³³ , 佛)。“功德”彝语为 mbo ²¹ mu ³³ ndzɤ ⁵⁵ tɕi ²¹ ,直译为做善事、留美名。注音“遮多布哟磋”(dzɯ ³³ du ³³ bu ³³ zi ³³ tsʰu ³³)义为出钱建寺庙。
通用		tsʰu ³³ ma ³³ ŋu ³³ ze ²¹	肥	粗骂哀牙	“肥”彝语为 tsʰu ³³ 。注音“粗骂哀牙”(tsʰu ³³ ma ³³ ŋu ³³ ze ²¹)义为是块肥肉呀,其中“粗”(tsʰu ³³)即为肥。
		ɣa ³³ ta ⁵⁵	留	哪大	“”(ɣu ²¹ , 获得、有)与“”(ɣa ³³ , 后面)混用。“留”彝语为 tɕi ³³ 。注音“哪大”(ɣa ³³ ta ⁵⁵)义为放在后面。
		ŋo ³³ la ³³ vo ³³	收	我拉卧	“收”彝语为 ɣo ³³ 。注音“我拉卧”(ŋo ³³ la ³³ vo ³³)义为聚拢起来了。

(续表)

词条 门类	彝文 用字	凉山 彝语	汉义 词项	注音 汉字	词条校释
通用		t ^h a ²¹ mu ³³ ɕi ³³	阻挡	他 母 些	“阻挡”彝语为 t ^h u ²¹ lo ²¹ 。注音“他母些” (t ^h a ²¹ mu ³³ ɕi ³³)义为希望(你)不要做。
		ts ^h ɿ ³³ a ³³ mo ²¹ ɕi ³³ mɿ ³³ ho ³³	怜悯	七 阿 阿 么 沙 迷 哼	“一”(ts ^h ɿ ²¹ ,一)与“义”(ts ^h ɿ ³³ ,他)混用,注 音汉字后一“阿”为衍文。“怜悯”彝语为 hi ³³ p ^h ɿ ³³ 。注音“七阿么沙迷哼” (ts ^h ɿ ³³ a ³³ mo ²¹ ɕi ³³ mɿ ³³ ho ³³)义为可怜他母亲, 其中“七”(ts ^h ɿ ³³)为他,“阿么”(a ³³ mo ²¹)为 母亲,“沙迷哼”(ɕi ³³ mɿ ³³ ho ³³)为可怜。
		bu ³³ zi ³³ ŋu ³³ ta ³³ su ³³	五谷	哧 夜 阿 多 □	“五谷”彝语为 la ⁵⁵ tɕ ^h u ³³ ,直译为茶稻,彝族 以茶、稻两种重要农作物代指五谷 ^① 。注音 “哧夜阿多□”(bu ³³ zi ³³ ŋu ³³ ta ³³ su ³³)义为寺 庙里放置的五种(供品),通常为五谷杂粮或 瓜果酒食。
		nu ³³ ŋa ³³ t ^h u ³³ mu ³³ a ²¹ a ³³ sɿ ⁵⁵	我每	那 阿 土 母 阿 阿 细	“我每”即我们,彝语为 a ³³ sɿ ⁵⁵ 。注音“那阿土 母阿阿细”(nu ³³ ŋa ³³ t ^h u ³³ mu ³³ a ²¹ a ³³ sɿ ⁵⁵)义为 你、我,什么啊?我们;其中“那”(nu ³³)为你, “阿”(ŋa ³³)为我,“土母”(t ^h u ³³ mu ³³)为疑问 代词“什么”,“阿”(a ²¹)为句末语气词“啊”, “阿细”(a ³³ sɿ ⁵⁵)为我们。

第四类,彝汉词义不对等,详见表4。这类词条数量庞大,每个门类均有分布。词条所记彝语与汉义词项存在一定关联性,但又不完全一致,且无法通过词义演变或词汇更迭来解释。例如汉义词项为“云”,彝文所记为“雾”(雾);彝语中“云”(mu³³ti³³)、“雾”(mu³³ŋi⁵⁵)区分明确,且无混用情况。此外,也有部分词条的彝汉词义无关,甚至相反。

①聂鹏:《彝语稻作词汇及其文化现象》,《中央民族大学学报(哲学社会科学版)》2015年增刊,第127页。

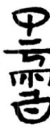
表4 彝汉词义不对等的词条举例

词条 门类	彝文 用字	凉山 彝语	汉义 词项	注音 汉字	词条校释
天文	𐄎	mu ³³ ŋi ⁵⁵	云	木 呢	“云”彝语为 mu ³³ ti ³³ 。注音“木呢” (mu ³³ ŋi ⁵⁵)实为雾。
地理	𐄎	zɿ ³³ du ³³	水涝	易 多	“水涝”彝语为 mu ³³ nu ³³ 。注音“易多” (zɿ ³³ du ³³)实为山洪、洪水。
时令	𐄎	k ^h o ²¹ t ^h u ³³ ts ^h ɿ ²¹ tsɿ ³³	时节	科 拖 慈 哦	“时节”即时令、季节,彝语为 t ^h u ³³ dzɿ ²¹ 。注 音“科拖慈哦”(k ^h o ²¹ t ^h u ³³ ts ^h ɿ ²¹ tsɿ ³³)义为一 段时间。
人物	𐄎	ɬo ³³ bi ³³ ma ³³	懒惰	噍 咧 妈	“懒惰”彝语为 ndze ⁵⁵ ze ³³ 。注音“噍咧妈” (ɬo ³³ bi ³³ ma ³³)义为一个废物。
身体	𐄎	yo ⁴⁴ du ³³	心性	哪 嗒	“心性”即性情、性格,彝语为 he ³³ ɬi ²¹ 。注音 “哪嗒”(yo ⁴⁴ du ³³)实为本质。
宫室	𐄎	bu ³³ zi ³³ tsu ³³ mo ²¹	宫殿	哧 耶 祖 母	“𐄎”当作“𐄎”(bu ³³ ,佛)。“宫殿”彝语为 vo ³³ mu ³³ ze ³³ mo ³³ 。注音“哧耶祖母” (bu ³³ zi ³³ tsu ³³ mo ²¹)义为寺庙住持。
器用	𐄎	mo ⁵⁵ zo ³³	兵器	么 哟	“兵器”彝语为 lo ⁵⁵ zi ²¹ 。注音“么哟” (mo ⁵⁵ zo ³³)实为士兵。
饮食	𐄎	ndzɿ ³³ pe ³³	白酒	啍 咧	“白酒”彝语为 ndzɿ ³³ ɬɿ ³³ 。注音“啍咧” (ndzɿ ³³ pe ³³)实为酒糟、甜酒。
声色	𐄎	ŋu ³³ ɬu ³³ dzɿ ³³ su ²¹	五彩	呃 足 极 苏	“五彩”彝语为 bu ³³ dzɿ ³³ 。注音“呃足极苏” (ŋu ³³ ɬu ³³ dzɿ ³³ su ²¹)义为五种相同(的颜色), 与“五彩”意义相反。
花木	𐄎	lo ³³ gu ³³	林	噜 咽	“林”彝语为 sɿ ³³ ɬo ³³ 。注音“噜咽”(lo ³³ gu ³³) 实为野外、郊外。

(续表)

词条 门类	彝文 用字	凉山 彝语	汉义 词项	注音 汉字	词条校释
鸟兽		ko ⁵⁵ pu ³³	仙鹤	鹅 啼	“仙鹤”彝语为 gu ²¹ ɬ ^h u ³³ 。注音“鹅啼”(ko ⁵⁵ pu ³³)实为杜鹃(鸟)。彝族认为杜鹃是天神差遣到人间催耕播种的使者,故视之为神鸟。
珍宝		li ²¹ ɣo ³³	象牙	林 哪	“象牙”彝语为 li ²¹ dzɿ ³³ 。注音“林哪”(li ²¹ ɣo ³³)义为象骨。
香药		sɿ ²¹ ndzu ³³	陈皮	神 觉	“陈皮”彝语为 sɿ ²¹ ndzu ³³ bu ³³ ku ³³ 。注音“神觉”(sɿ ²¹ ndzu ³³)实为桔子。
数目		k ^h u ²¹ ŋi ⁵⁵	多	刻 娘	“多”彝语为 a ³³ ŋi ³³ 。注音“刻娘”(k ^h u ²¹ ŋi ⁵⁵)实为疑问代词“多少”。
人事		ɛɿ ³³ sɿ ³³ la ³³ sɿ ³³	或	意 腮 拉 腮	“或”彝语为 da ²¹ 。注音“意腮拉腮”(ɛɿ ³³ sɿ ³³ la ³³ sɿ ³³)义为来来去去。彝语“或”记作“来来去去”的原因后文详解。
		mi ²¹ du ³³ ɣu ²¹	无边	咿 多 脚	注音汉字“脚”当作“哪”,参见前文词条“留”,其中“𐄎”注音“哪”。“无边”彝语为 ndzi ³³ a ²¹ ɬi ²¹ 。注音“咿多哪”(mi ²¹ du ³³ ɣu ²¹)义为有边界,与“无边”意义相反。
		p ^h o ³³ a ²¹ ɬo ³³	可怜	破 阿 局	“可怜”彝语为 ɣa ³³ mɿ ³³ ho ³³ ,参见前文词条“怜悯”。注音“破阿局”(p ^h o ³³ a ²¹ ɬo ³³)义为没办法。
		k ^h a ³³ ɣa ³³ ɣa ³³	慈悲	挂 沙 厦	“慈悲”彝语为 he ³³ nu ³³ 。注音“挂沙厦”(k ^h a ³³ ɣa ³³ ɣa ³³)实为感激、道谢。
		ŋu ³³ vo ³³	若是	恩 卧	“若是”彝语为 a ²¹ di ³³ di ⁴⁴ 。注音“恩卧”(ŋu ³³ vo ³³)义为是的、对的。

(续表)

词条 门类	彝文 用字	凉山 彝语	汉义 词项	注音 汉字	词条校释
通用		mu ³³ ŋo ²¹	罪	抹 吡	“罪”彝语为 zo ⁵⁵ 。注音“抹吡”(mu ³³ ŋo ²¹)实为官司、案件。
		ɕɿ ³³ ndi ³³ mo ²¹ lɿ ³³	连累	基 得 □ 利	“连累”彝语为 ɕɿ ³³ ni ⁵⁵ 。注音“基得□利”(ɕɿ ³³ ndi ³³ mo ²¹ lɿ ³³)义为相关事件。
		k ^h a ³³ ba ³³ bɿ ²¹	打发	卡 巴 别	“打发”彝语为 ka ³³ nɔ ⁴⁴ 。注音“卡巴别”(k ^h a ³³ ba ³³ bɿ ²¹)义为送礼物。
		su ⁵⁵ vi ³³ t ^h a ²¹ lu ²¹	侵占	梭 歪 探 罗	“Φ”(su ³³ ,表修饰关系)与“ɣɿ”(su ⁵⁵ ,别人)混用。“侵占”彝语为 lu ²¹ ɕw ³³ ,注音“梭歪探罗”(su ⁵⁵ vi ³³ t ^h a ²¹ lu ²¹)义为莫抢别人的(东西),与“侵占”意义相反。

三、大谷本《猯猯译语》译者身份探讨

大谷本《猯猯译语》由四川督办、采录,语料来自凉山腹地。从彝汉对音来看,注音汉字的读音带有显著的西南官话色彩,例如:泥来母混淆,不分 n-、l- (“哪”注 la⁵⁵, 𪛗—la⁵⁵—茶—哪^①);知庄章与精组部分混淆^②,少数翘舌并入平舌 (“初”注 t^hu³³, 𪛗—zɿ³³t^hu³³—水晶—依初);疑母开口细音读 ŋ-, 而非零声母 (“宜”注 ŋi²¹, 𪛗—ŋi²¹ko²¹—皮—宜哥);撮口呼并入齐齿呼, -y 读 -i (“驴”注 li²¹, 𪛗—li²¹—驼—驴)。除上述几点外,大谷本《猯猯译语》注音汉字还存在鼻音韵尾脱落的现象,例如: 𪛗—k^ha⁵⁵—喜—看、

①此格式各项内容依次为:彝文用字—凉山彝语—汉义词项—注音汉字,下同。

②现今四川境内的西南官话大多是知庄章与精组合并,统读平舌,但川西地区(如西昌)例外。西昌方言庄组二等归入精组,庄三及知章两组与精组对立(四川大学方言调查工作组:《四川方言音系》,《四川大学学报》1960年第3期,第78-119页)。而从大谷本《猯猯译语》注音汉字的对音来看,主要是庄组二等归入精组,庄三及知章两组与精组对立。这一情况恰好与上述研究所显示的音系特征吻合。

མེ་ཏི་—mi²¹ nɕɿ³³—唇—门禁、ཁྲ་—hi³³ nɔ²¹—黑霜—哼那,一些本属-n、-ŋ韵尾的汉字也用来为彝语单元音注音。这一点与今西南官话略有不同,西南官话曾梗深臻四摄虽有合并,但有无鼻音韵尾仍是严格对立的。凉山彝语的一个重要特征是韵母均为单元音,不存在-n、-ŋ之类的鼻音韵尾。受母语负迁移影响,彝人在说汉语时也会很自然地忽略鼻音韵尾,例如:“中央”说成 tɕ³³ zɕ³³、“弹弓”说成 ta²¹ ko⁵⁵、“银行”说成 ɳi²¹ ha²¹。这一现象恰与最后一点特征吻合,松川节、聂鸿音先生据此推测大谷本《猻罗译语》的译者应是凉山当地通汉语的彝人,注音汉字反映的正是彝人口中的西南官话。这一推测不无道理,但若结合前文校释,似乎也有不足。根据校释我们看到,译语中有部分词条被误记为同音、近音词(即本文所举第一类),例如:“园”记为“圆”、“再”记为“在”、“强”记为“墙”等,类似词条并非个例^①,试想一位通汉语的彝族译者(抑或一位通彝语的汉族译者)又怎会犯如此低级的错误?这一现象表明,大谷本《猻罗译语》不太可能是彝汉双语者独立译写,而应是两人或多人相互配合共同完成的。合作中,一方负责填写彝文并发音,另一方则根据彝语发音为相应的彝文填写注音汉字。由于发音方不识汉字,而记音方又不懂彝语、彝文,才会出现上述问题。例如,记音方念出汉义词项“园”,发音方由于不识汉字,仅根据读音,误判为“圆”,于是写出彝文“𑄎𑄎𑄎”,并发音“vo³³ gu²¹ gu²¹”;记音方以“卧姑姑”注音,却不知所记为彝语“圆”,而非“园”。类似问题在现今田野调查中也时有发生,多是合作双方语言沟通不到位所致。同样,校释中出现的彝文与注音汉字无语音关联的词条(即本文所举第二类)也表明译者并非一人,否则不可能将彝文写作“𑄎” (ti⁵⁵,鹰),而注音却用“𑄎” (tɕo⁵⁵, 3十)。此外,还可根据唐宋时期译场译经流程来推测清代译语采录流程^②。唐宋译经一般需要译主、笔受、润文三人配合,必要时还需配备证文、度语、参译、判定等^③。清代译语与唐宋佛经的译写在操作上应是大同小异,不太可能是一人所为。只是译场译经多由中外名僧通力协作,分工明确、译写精准;而大谷本《猻罗译语》合作双方

①按,大谷本《猻罗译语》共计 740 个词条,目前可以准确释读的有 612 条,其余 128 条,或意义不明(91 条),或解读者存在理解上的分歧(37 条)。故上文中给出的例子仅限目前可以准确释读、无争议的情况,属于列举性质。例如:误记为同音、近音词的词条,目前发现了 19 例,上文则只举了 7 例。尽管如此,基于目前的解读,判断此类情况“并非个例”,当无疑问。

②此旁证观点由匿名评审专家提供,在此表示感谢!

③徐天池:《论佛经翻译的译场》,《四川师范大学学报(社会科学版)》2007 年第 4 期,第 92 页。

则明显缺乏译写此类辞书的经验,表现在具体操作上则是同一彝语音节所使用的注音汉字并未统一,两者没有形成整齐的声韵对应关系。例如词条“月”,彝语为 $lo^{21}bo^{21}$,注音“梭波”,但在“月出”“月落”两词条中注音则分别为“落薄”“啰波”。

彝文历史悠久,但并未在民间普及,一般是由毕摩父子相承,传男不传女、传内不传外,很多彝区现仍保留这种传统^①。大谷本《猓罗译语》发音方能够书写彝文,表明其应是毕摩出身。毕摩是彝族文化的集大成者,其彝语言文字功底应是十分深厚的,那么,像“别”“与”“迟”等一些彝语固有词(见本文所举第三类)为何不沿用原有词汇,反而要记为解释性短语或句子呢?我们认为,这与发音方汉语水平有关。上述汉义词项大多为书面语,口语中很少单独使用。发音方由于汉语水平有限,仅根据汉字读音很难判断其具体义项,这就需要记音方对汉义词项作出一定解释。例如,记音方念出汉义词项“别”,发音方仅根据读音无法判断“别”的具体意义,于是记音方以“两个人去两个地方”作解释,因此,“别”便被记为“两人去两地”;“与”记为“互相给东西”、“迟”记为“时间结束了”亦是如此。还有个别词条似乎保留了发音方与记音方的沟通过程,例如“我每”,彝文义为“你、我,什么啊?我们”。发音方若清楚“我每”的意义,或是明白记音方对“我每”的解释,自然不会说出这样的句子;记音方若对彝语、彝文有所了解,自然也不会注下整句话。另外,也有少数词条反映出合作双方的文化认知差异。例如“祭祀”,彝语为 $ni^{21}mu^{33}ts^h o^{33}pi^{33}$,” ni^{21} ”为灵牌,“ mu^{33} ”为做、干,“ $ts^h o^{33}$ ”为亡人,“ pi^{33} ”为诵经; $ni^{21}mu^{33}ts^h o^{33}pi^{33}$ 即做灵牌并为亡灵诵经,这是凉山彝族祭奠仪式中不可或缺的两个部分,反映了彝族宗教信仰中的祖灵崇拜观念^②。译语将其记为“在寺庙磕头”,并不符合彝族实际,显然是受记音方解释所致,反映的是记音方的文化认知。同样,“功德”记为“出钱建寺庙”,情况亦是如此。由于发音方汉语水平有限,而记音方又不懂彝语、彝文,双方交流中很容易出现张冠李戴的情况,即记音方描述的事物与发音方理解的事物不一致。例如“或”,记音方可能是想利用“来”“去”这一对反义词引导发音方说出彝语中表选择关系的 da^{21} (或),然而发音方并未理解记音方的用意,直接将“或”说成“来来去去”;再如“仙鹤”,记音方可能以“神鸟”来作引导,于是发音方便理解成了彝族神鸟“杜鹃”。这其中最极端的例子莫过于“五彩”“无边”“侵占”,所记彝语与汉义词项恰恰相反。松川节、聂鸿音先生在发现词条“云”

①黄建明:《彝文文字学》,民族出版社,2003年,第7-10页。

②曲木铁西、巴莫阿依:《凉山彝族“尼木措毕”祭祖送灵仪式研究》,《中央民族大学学报(哲学社会科学版)》2017年第4期,第106页。

所注“木呢”与今“云”(mu³³ti³³)不合后,怀疑其中可能存在讹字或词汇更迭现象。通过前文校释可知,这里情况并不复杂,只是由于合作双方沟通不畅,误将“云”记作“雾”(mu³³ŋi⁵⁵)所致。我们在凉山腹地田野调查时发现,即便今日,仍有不少彝族同胞听不懂汉语,乾隆年间出现上述问题也就不难理解。可以说,译语中出现的彝汉词义不对等的词条(即本文所举第四类)大多是沟通不畅所致,很少涉及词汇更迭或词义演变。

另外,大谷本《猯猯译语》中使用了大量加“口”旁的注音汉字,例如:𠵿—zu³³—子—噉、𠵿—ku³³—鸣—𠵿、𠵿—ts^hɛ³³—鹿—𠵿。通过分析发现,汉字加“口”旁在对音研究上并无特殊含义,一些汉字加“口”旁后反而注音不准,例如:𠵿—ŋu³³—牛—𠵿,“𠵿”有“ɔu⁵⁵”“xɔu²¹⁴”“xuŋ⁵⁵”三个读音,但均无法与“ŋu³³”对应,反倒是“牛”注音更准;前文“管待”中用“𠵿”对彝语“zo⁵⁵”,也是汉字加“口”旁所致,实际应读“若”。可见,“口”旁多属冗余成分。调查中我们了解到,用加“口”旁的汉字记录彝语读音是凉山当地汉族知识分子的一种传统习惯,至今仍有保留。汉字加“口”旁最初是用来标记汉语中无法直接、准确对应的彝语音节;后来,这一做法逐渐“泛化”,“口”旁原有的标记作用也随之消失,加“口”只是用来提示读者该字没有词汇意义,仅表音而已。

依照上述判断,若记音方并非彝族而是汉族,那么又该如何解释译语中出现的带鼻音韵尾的注音汉字呢?我们认为,这可能有以下两方面原因:一方面,记音方由于生活在凉山一带,所使用的汉语方言因受彝语影响,鼻音韵尾存在不同程度的脱落。彝语支语言没有鼻音韵尾,与其长期接触、受其深刻影响的汉语方言也可能脱去鼻音韵尾,例如昆明、丽江、大理等彝语支民族聚居区的老派汉语方言均没有鼻音韵尾^①。我们在凉山调查时发现,当地汉语方言中鼻音韵尾-n基本脱落,近似于鼻化音,例如“看”,实际音值为k^hã²¹,译语用“看”为“𠵿”(k^hã⁵⁵)注音也就无可厚非。另一方面,彝语喉音、鼻音声母后的元音,特别是高元音,会出现一定程度的鼻化,但鼻化与非鼻化并不对立,这在四川凉山、叙永等地的彝语中表现尤为明显^②。例如凉山彝语“hi³³”(霜),实际音值接近“hi³³”,译语用“𠵿”(ɰɰ—hi³³no²¹—黑霜—𠵿)注音反而比“黑”更接近实际音值。基于上述两方面原因,当地汉族知识分子在译语采录过程中使用带鼻音韵尾的汉字为彝语注音也就不足

①曾晓渝、陈希:《云南官话的来源及历史层次》,《中国语文》2017年第2期,第190页。

②聂鹏:《〈永宁属水潦猯猯译语〉校释》,《民族语文》2018年第3期,第96页。

为奇了^①。综上,我们认为,大谷本《猯猯译语》注音汉字反映的应是凉山当地汉语方言的实际情况,而非彝人口中的西南官话。

四、结语

通过前文分析,我们认为大谷本《猯猯译语》应是生活在凉山一带的汉族知识分子与彝族毕摩相互配合共同完成的。合作中,前者承担记音方的任务,后者承担发音方的任务,形式与今田野调查类似。由于记音方不懂彝语、彝文,发音方又只是略懂汉语但不识汉字,双方交流存在一定障碍,加之文化认知差异,致使译语译写水平大打折扣。从对音来看,注音汉字反映的并非彝人口中的西南官话,而是凉山当地汉语方言的实际情况。

【作者简介】聂鹏,文学博士,江西财经大学人文学院讲师。研究方向:彝语族语言文化。孔祥卿,文学博士,南开大学文学院教授。研究方向:比较文字学。

①彝语中的汉语借词在采录时也使用了带鼻音韵尾的注音汉字,例如:𑄎𑄎—xɔ²¹ ɣa³³—僧人—和尚、𑄎𑄎—t^hu³³ ts^hi³³—钱—铜钱、𑄎𑄎—lɛ³³ mi²¹ to³³—剑—两面刀。此类词条应是记音方根据借词来源有意选取了相关汉字,不在本文讨论范围内。